

Vertalen (4)

Online terminologische gegevensbanken: hemels manna

Koen De Smet

We kunnen hieronder een exhaustief overzicht geven van alle – kosteloze of betalende – online terminologische gegevensbanken, maar eigenlijk is er maar één meertalige terminologiebank die naam waardig ... zeg maar de moeder der terminologische databanken: EURODICAUTOM, ook wel Eurodico voor de vele intimi.

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

Misschien niet altijd een toonbeeld van efficiëntie en beschikbaarheid, maar o zo veel-omvattend. Ten bewijze: wanneer Eurodicautom er een dagje “uit” ligt, is het complete vertalersgild tijdelijk in diepe rouw gedompeld.

Veel is er eigenlijk niet over te zeggen, want de interface is ongecompliceerd: brontaal, doeltaal en eventueel onderwerp, bij voorkeur met “Display/All fields” aangevinkt, een flinke dreun op die search-toets en dan maar hopen dat de EU-collega’s ooit op de gezochte term zijn gestoten en zo vriendelijk waren deze in te voeren – ik ken de interne EU-procedures niet en weet dus niet of de termen op geautomatiseerde of (semi-)manuele wijze worden ingevoerd. Voor technische termen zit je meestal wel goed, literaire en juridische stuff is iets minder goed vertegenwoordigd.

Nog een handigheidje: je kunt met profielen werken ... nuttig wanneer je bv. steeds werkt met dezelfde doel- en bronta(a)l(en).

Ook goed om weten: je kunt met booleaanse operatoren werken. Het heeft geen zin hier dieper op in te gaan, alles staat nauwkeurig beschreven in de *User Guide* (rechts bovenaan). Via “search EUROPA” kan je tevens de hele EU-website afstruinen. Ook handig, want alle pagina’s zijn meertalig. Het volstaat om bovenaan rechts op de taalafkorting te klikken om dezelfde pagina in een andere taal weer te geven. Een hele verademing wanneer zelfs Eurodicautom je in de steek laat, voornamelijk dan voor de vertaling van juridische termen, die zoals reeds gezegd wat ondervertegenwoordigd zijn op Eurodicautom.

Maar geen nood: het Staatsblad en de verzamelde Belgische wetgeving die u vindt op **<http://www.just.fgov.be/>** completeren de EHBO-koffer van elke zichzelf respecterende juridische vertaler NED-FRA-DUI.

Enkele andere online terminologiebanken:

<http://www.termium.com> : de betalende FRA-ENG gegevensbank van de Canadese regering;

<http://www.granddictionnaire.com> : ENG<->FRA.

P.S.: TIS, de gegevensbank van de vertalers van de Europese Raad en EUTERPE, de terminologiebank van het Europees parlement, zijn tijdelijk geïnactiveerd en zullen binnenkort beschikbaar zijn via IATE, de centrale interinstitutionele terminologische gegevensbank van de Europese Unie.

Voor een overzicht van terminologiebanken:

<http://forum.europa.eu.int/irc/dsis/coded/info/data/coded/netlinks.htm>

<http://jiamcatt.unsystem.org/english/unjiam27.htm>.

En tenslotte een metaterminologiebank waarmee je simultaan kunt zoeken in alle belangrijke, vrij toegankelijke terminologiebanken: **<http://www.foreignword.com>**.

Er bestaan ook enkele desktoptoepassingen (voor Windows) die simultaan zoeken in verschillende gegevensbanken, maar ze zijn vaak betalend en bieden amper enige meerwaarde.

In het volgende nummer een “omstandiger” bijdrage: portret van een virtueel vertaalbureau. Tot dan!

info@onliner.be